

Перевод с испанского

Гватемала, 21 августа 1991 года

Его Превосходительству
Господину Борису Ельцину
Президенту РСФСР

Господин Президент,

Имею честь обратиться к Вашему Превосходительству и выразить Вам самые искренние поздравления и чувства удовлетворения народа и Правительства Республики Гватемала по случаю восстановления конституционного порядка в Союзе Советских Суверенных Республик и возвращения Господина Михаила Горбачева к своим обязанностям на посту Президента.:

Международное сообщество было потрясено 19 августа новостью о попытке подорвать конституционный порядок в Союзе Советских Суверенных Республик путем государственного переворота, целью которого было бы, пусть это и не заявлялось открыто, повернуть вспять перестройку в экономике и политике, начатую во благо советского народа и положившую начало созданию нового международного миропорядка, направленного на укрепление мира и сотрудничества между народами.

Мужественные действия граждан и лидеров России по решительному противодействию этой попытке переворота, вдохновленные Вашей личной позицией как Президента, явились определяющим фактором,

№ 05996

позволившим сохранить в Советском Союзе доминирующую роль духа свободы и демократии, с которым советский народ создает лучшее будущее для своих детей.

Ваше Превосходительство, как Президент нации, которая сейчас борется за консолидацию демократических институтов на основе принципов свободы личности, глубокого уважения прав человека и социальной справедливости, выражаю Вам мою полную солидарность в Ваших усилиях во главе Российской Федеративной Республики, идущей в авангарде преобразований в Союзе Советских Социалистических Республик.

Шлю Вашему Превосходительству мои самые искренние поздравления и уверения в том, что народ и правительство Российской Федеративной Республики, также как и других республик Советского Союза, в своей борьбе за демократию могут рассчитывать на солидарность народа и правительства Республики Гватемала, вдохновляемых такими же идеалами.

Хорхе Серрано Элиас
Президент Республики Гватемала

Перевел:



(М. Кучин)



PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

GUATEMALA, C. A

ING JORGE SERRANO LIAS

Guatemala, agosto 21 de 1991.

Señor Presidente:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de expresarle las más sinceras congratulaciones y sentimientos de complacencia de pueblo y Gobierno de la República de Guatemala, ante la reinstauración del régimen constitucional en la Unión de Repúblicas Soberanas Soviéticas, y la reinstalación del Excelentísimo Señor Mijail Gorbachov como Presidente de su Gobierno.

La comunidad internacional fue conmocionada el día lunes 19 del mes en curso con la noticia de un intento de subvertir el orden institucional de la Unión de Repúblicas Soberanas Soviéticas mediante un golpe de estado, cuyo objetivo sería -aunque no se haya expresado abiertamente- revertir las medidas de reestructuración política y económica que tan oportuna y visionariamente se han impulsado en beneficio de la nación soviética, y que han incidido en la construcción de un nuevo orden internacional de paz y cooperación entre las naciones.

La actitud valerosa de los ciudadanos y líderes de la República Federativa Rusa al oponerse tajantemente a este intento, inspirados en su actitud personal como Presidente, ha sido factor decisivo para permitir que en la Unión Soviética continúe prevaleciendo el espíritu de libertad y democracia con que el pueblo soviético labra un mejor futuro para sus hijos.

Excelentísimo Señor Boris Yeltsin
Presidente de la República
Federativa de Rusia
Moscú





Vuestra Excelencia, como Presidente de una nación que se encuentra luchando por consolidar las instituciones democráticas fundamentadas en los principios de libertad ciudadana, pleno respeto a los derechos humanos y justicia social, le expreso mi total solidaridad en sus esfuerzos al frente de la República Federativa Rusa, y como factor de las transformaciones en la Unión de Repúblicas Soberanas Soviéticas.

Reitero a Vuestra Excelencia mis sinceras felicitaciones y las seguridades que pueblo y gobierno de la República Federativa Rusa, así como de las demás repúblicas de la Unión Soviética, tendrán en sus esfuerzos en la lucha por la democracia, la solidaridad de pueblo y Gobierno de la República de Guatemala, inspirados en los mismos ideales.

Jorge A. Serrano Elías
Presidente



05.МАЙ1996* 05990 /44